

Cartilla Tojolabal



Cartilla Tojolabal

La Jnebtic Juun Soc Ja Cartilla Iti



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

Cartilla en Tojolabal

1M

1975



**Impreso en los talleres del
Instituto Lingüístico de Verano
en Guatemala**

INTRODUCCION

Esta cartilla se elaboró con el propósito de que los hablantes del tojolabal aprendan a leer y a escribir en su propio idioma y en el castellano.

El tojolabal utiliza la mayoría de las letras del alfabeto castellano tal y como éste las usa, pero hay algunas letras y combinaciones que en tojolabal representan otro sonido.

Con el fin de hacer ordenada y metódica la enseñanza, en cada lección se van introduciendo nuevas letras, y a la vez se van comparando unas con otras como una ayuda para confirmar el aprendizaje del alumno. Se incluyen algunos ejercicios sobre la letra que se está estudiando y también se incluyen lecturas en las que el alumno puede aplicar lo que van aprendiendo.

Lección 1



ajan



a



echej

e



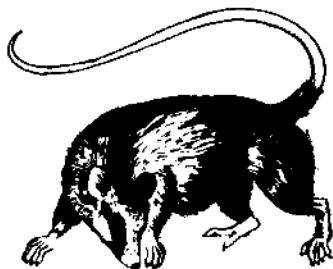
ixim

i



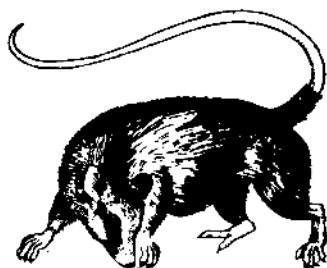
oxom

o



ujchum

u



o



i



a



e



u

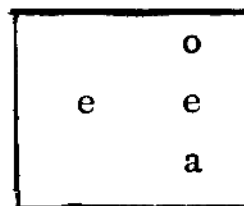
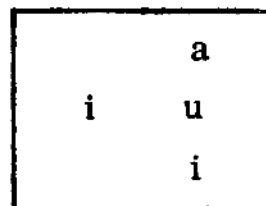
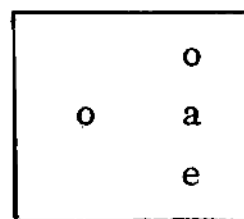
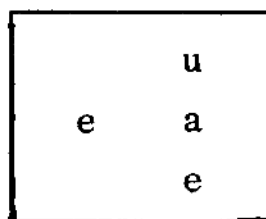
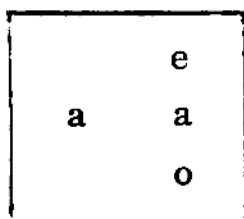
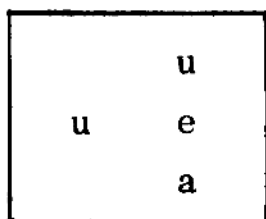
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Diga el nombre de lo que representa cada dibujo y después vea cuales son las vocales que se encuentran en cada una de las palabras y trace una línea, uniendo el dibujo con la vocal que le corresponde.

i	u	a	o	e
a	i	u	e	o

a
e
i
o
u

a	e	i	o	u
---	---	---	---	---



Trace una línea, uniendo la vocal a la izquierda con la vocal que le corresponde.

e
u
a
a
o
e

o	e	o	e
e	e	u	e
oa	ea	ao	ea
i	a	a	i
a	o	a	o
ae	ue	ea	ae

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mire las letras que se encuentran dentro de los cuadros y trace una línea, uniendo las letras que son iguales.

1.

u	chuup
a	xanab
o	soj
e	tzec
i	mis

2.

o	e
a	o
e	i
i	u
u	a

1. Subraye las vocales de las palabras que están a la derecha y que son iguales a las vocales de la columna izquierda.

2. Trace una línea, uniendo las vocales iguales.

3.

i	ujchum
e	ixim
a	oxom
u	ajan
o	echej

3. Trace una línea, uniendo las vocales de la primera columna con las vocales iguales de las palabras de la segunda columna.



mis
i



soj
o



chuup
u



t z e c
e



x a n a b
a

m i s i	c h u u p u	s o j o
x a n a b a	t z e c e	



i

mis



o

soj

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escriba en el renglón de la derecha la vocal que aparece en el cuadro izquierdo y pronúnciela.

e



t z e c

u



ch u u p

a



a

x a n a b

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escriba en el renglón de la derecha la vocal que aparece en el cuadro izquierdo y pronúnciela.

1.

ujchum

ixim

oxom

echej

ajan

oxom

echej

ajan

ixim

ujchum

2.

xanab

soj

tzec

tzec

mis

chuup

soj

mis

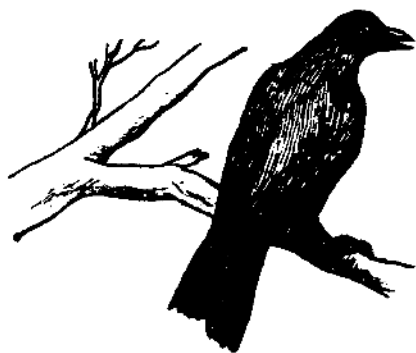
chuup

xanab

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1 y 2. Trace una línea, uniendo las palabras iguales.

Lección 2

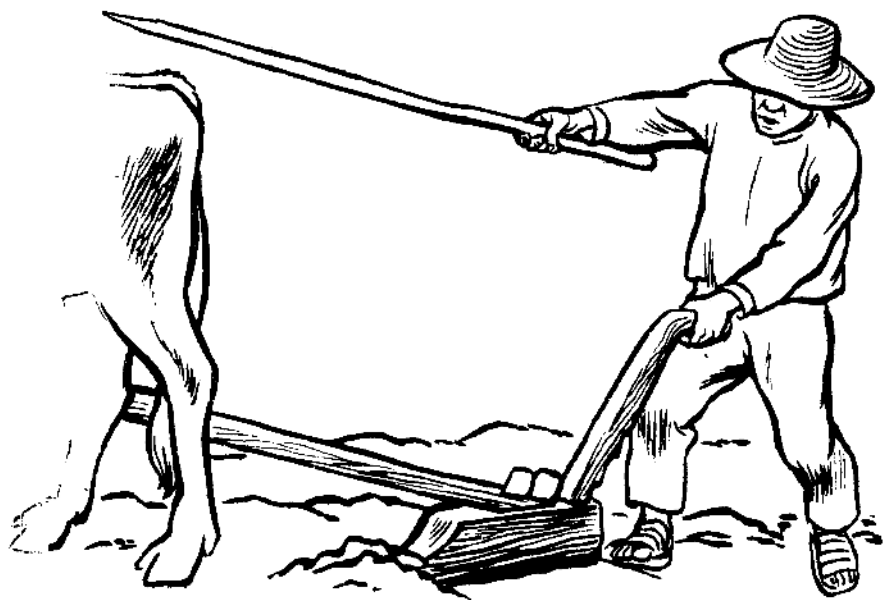


Ja joji
joj



Ja jii
ji

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



--Jo, jo, jo.



--Ja, ja, ja.

--Ji, ji, ji.

ja	je	ji	jo	ju
Ja	Je	Ji	Jo	Ju

1.

jo	ji	ja
ju	je	ji
ja	ju	je
ja	jo	ju
ji	je	jo

jo
ji
ja
je
ju

1. Lea las sílabas que se encuentran dentro del cuadro grande en forma horizontal, y diga lo que tienen en común. Después, pronuncie las sílabas que se encuentran en el cuadro derecho, en el orden en que aparecen.

2.

jo	ja	joji
ja	ja	jii
ji	ja	jii
ja	ja	joji
ji	ja	joji

2. Encierre en un círculo las sílabas de la columna derecha que son iguales a las que se encuentran en la columna izquierda.



José

Ja José huaji.

¿Ba huaja?

jo
ja
ji

José
Jo
o



Juliana

Ja Juliana huaji.

¿Ba huaja?

ju

ji

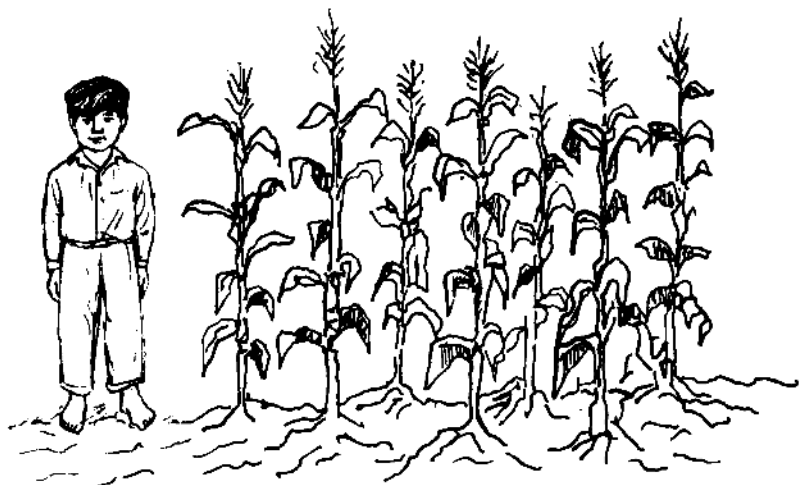
ja

Juliana

Ju

u

Lección 3



Ja alaji
alaj
la

¿Ba huaj ja José ba?

Huaj alaj.

Huaj alaj ja José.



Juliana
li

¿Ba huaj ja Juliana ba?

Huaj alaj.

Huaj alaj ja Juliana.

la	le	li	lo	lu
La	Le	Li	Lo	Lu

ja	je	ji	jo	ju
la	le	li	lo	lu

ja
je
ji
jo
ju

la
le
li
lo
lu

je	li	ji
la	jo	ju
lu	lo	la
ja	le	je

Lea muchas veces las sílabas hasta que pueda leerlas con mucha facilidad.



Ja ba alaji ay xa ji.

Ja José oj huaj alaj.

--La Juliana, xchi.

--Ay xa ji.

Jel ja jii.

Jel al ja jii.

la
le
li
lu

ju
ji
jo
ja

ja	ji	je	ju	jo
la	li	le	lu	lo

1. Ay xa ji.
2. Ay xa ja'.
3. Jel ja joji.
4. Jel ja jii.
5. Jel ja jai.
6. Jel al ja jii.
7. Jel al ja jai.

Lea las oraciones y sílabas como práctica.



Ja José huaj alaj.

Huaj leuj ji.

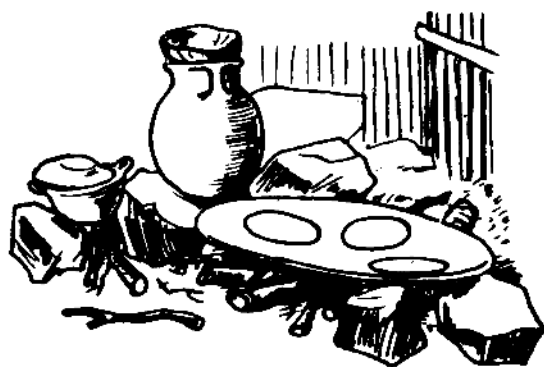
--Oj huaj laje, xchi ja Juliana.

Ti cho huaj alaj ja Juliana..

Ti huaj leuj jia.

oj
alaj
huaj
leuj

al
jel



Ja huaji
huaj

José, ay huaj.

Iaj ja huaj, José.

Huean.

Iaj ja ji, José.

Iaj ja jai.

hua	hue	hui	huo	huu
Hua	Húe	Hui	Huo	Huu



Ja huoi
huo

Ay jun huo.

Ja huoi huaji.

¿Ba huaj ja huo ba?

Huaj alaj ja huoi.

je	le	hue
ja	la	hua
jo	lo	huo
ju	lu	huu
ji	li	hui



Ja aji
aj

--La huahua, xchi.

Oj jea hui ja aji.

Iaj ja aj huahua.

Iaj jani.

Juu ja aj huahua. Juu.

1. Iaj ja huaji.

2. Iaj ja aji.

3. Iaj ja jii.

4. Iaj ja huoi.

1. Jea ja huoi.

2. Jea ja joji.

3. Jea ja huaji.

4. Jea ja aji.



Ay jun huó.

Ĉo ay jun joj.

Tey ba jun ja' ja huoi.

Ja joji tey ba alaj.

Ja huoi huaji.

Cho huaj ja joji.

1. Ja José tey ba alaj.

2. Ja Juliana tey ba alaj.

3. Ja huoi tey ba alaj.

4. Ja joji tey ba alaj.

1.

huaj

José, ay huaj.

huo

Ay jun huo.

1. Subraye la palabra de la oración que es igual a la palabra del cuadro.

2. Ay jun huaj.

Ay jun alaj.

Ay jun joj.

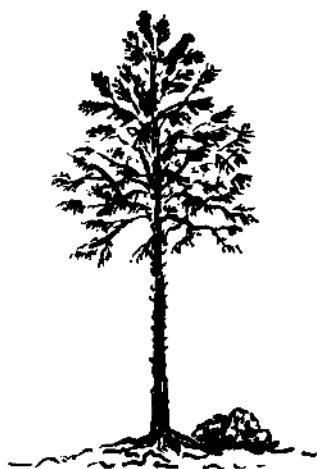
Ay jun huo.

Ay jun ji.

Ay jun ja'

Ay jun aj.

2. Lea las oraciones como práctica.



Ja taji
taj

Ay jun te'.

Ja te' iti, taj nia.

Jel toj ja taji.

Ay jun joj ja ba taj iti.

Cho ay jun joj ja ba taj jahui.

ta	te	ti	to	tu
Ta	Te	Ti	To	Tu



Ja stati
tat

Ja iti ja' stat ja José.

Ja stati ja' ni ja Tat Tono.

Ja Tat Tono huaj alaj.

Cho huaj ni ja José.

ta
tat
stat
ja stati

jun te'

ja taji

ja taji

ja stati

jel toj

jun te'

ja stati

Tat Tono

Tat Tono

jel toj

Trace una línea, uniendo las palabras que son iguales.

la	li	lu	lo	le
hua	hui	huu	huo	hue
ta	ti	tu	to	te
ja	ji	ju	jo	je

ta	iti	tat
tat	it	taj
stat	ti	toj
stati	ta	tey

Lea las sílabas horizontalmente y verticalmente.



Ja stat ja Juliana ja' ni ja Tat Tono.

Ja Tat Tono ti huaj ja ba alaji.

Ti cho huaj ja Juliana.

Ja Juliana ti staa jun huo ja ba alaji.

staa
stat
stija'

1. Ay jun huo.
2. Ay jun joj.
3. Ay jun taj.



Ay jun taj ja ba stijai.
Jel ja te' ja tihui.
Ja stat ja José huaaj sle taj.
Ti staa ja taj jahui.
Jel al ja taji.

-
1. Jel toj ja taj iti.
 2. Jel toj ja taj jahui.
 3. Jel ja jii.
 4. Jel al ja jii.



Ja snani
nan

Ja iti ja' snan ja Juliana.

Ja snani ja' ni ja Nan Susana.

Cho ay jun snu ja Juliana.

Jaxa snui ja' ni ja José.

Cho ay ni ja snajea.

na	ne	ni	no	nu
Na	Ne	Ni	No	Nu

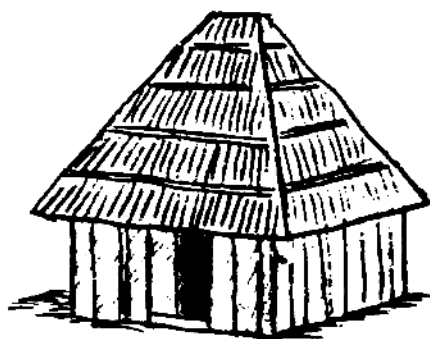
Ja Juliana



Jea ja snaji.



Jea ja snani.



Jea ja snui.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lea las oraciones y trace una línea, uniéndolas con el dibujo correspondiente.



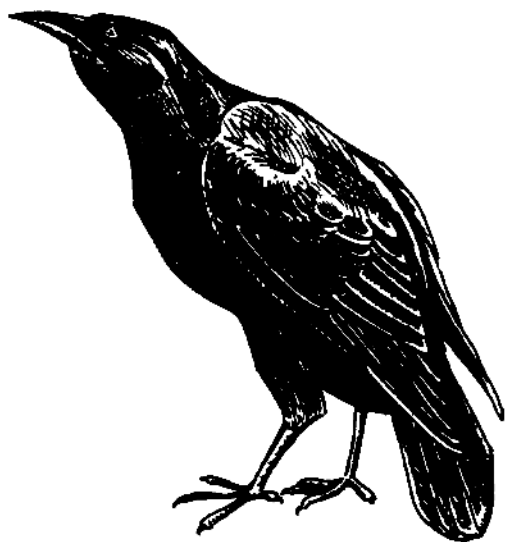
Ay jun joj. Ja joji tey ba jun te'
 Jaxa te' jahui, on nia. Ay snej ja joji.
 Jel najat ja snii. Ay ni stia. Nihuan ni
 ja joja.

ni	nu	nej	naj	nan
sni	snu	snej	snaj	snan

ni
nu
na
ne
no

nihuan
huan
an
on
jun
nan

1. Ay jun nihuan joj.
 Jea ja sni ja joji.
 Jea ja stii.
 Jea ja sneji.
 Nihuan ni ja joja.



1. Lea las oraciones y trace una línea, uniendo cada oración con la parte correspondiente del ave.

2. Ay jun ja'.
 Ay jun nihuanja'.
 Ay jun huo.
 Jel nihuan ja huoi.
 Ja huoi tey ba stija'.



2. Lea las oraciones como práctica adicional.



Ay jun nihuanja'. Ti ba sti ja nihuanja'
 jahui tey jun nihuan huoá. Ja Juliana ti huaj
 ja ba stijai. Ti cho huaj ja snu Josei. Ja
 snui ti cho staa jun huoá. Jel nihuan ja huo
 staaí.

ja snaji	ja snani	ja sneji
na	ni	ne

na	ni	nu	ne	no
hua	hui	huu	hue	huo
ta	ti	tu	te	to

Ja snu ja Juliana sea yi ja huo jahui.

Ti ahuani ja Juliana: --Ay, ay, ay. Jel

nihuan ja huo jahui, xchi. Ti jel ajnia.



Susana	Juliana	nihuan
na	na	ni

Yaj yej.



Jel yaj yej ja José. Yaa ta yi yajnal
ja snani. Pe yaj to ni ja yeja. ¡Jel ajul
ja sbaj ja José!

ya	ye	yi	yo	yu
Ya	Ye	Yi	Yo	Yu
ya	ye	yi	yo	yu
yaj	yej	yij	yoj	yu j



Ja yalaji
alaj

Ja ba yalaj ja Tat Tono ay xa ajan. Pe
jel ja joj ja ba yalaji. Oj xa huaj yi jan ja
ajani. Oj cho huaj yi jan ja José.

yiaj	yala	ja yeji
yioj	yaa	yej
yi	ya	ye

yi
yiaj
yioj
yaa
yaj
yajnal
yala
yalaj



Ja ba snaj ja Juliana ay xa ajan. Ja
 Juliana yaa yi ajan ja stati: --Iaj ja ajan
 tatey, xchi. --Iaj jun ajan. --Tz'acatal
 nina, xchi. --Mi jas yioj, xchi ja Juliana.
 Ti cho yaa yi jun ajan ja snui. Ti yiaja. Ti
 yalaa: --Tz'acatal Juliana. --Mi jas yioj,
 xchi ja Juliana.

snan

stat

snaj

snu

sni

snej

yej

yalaj

yajnal

yunin

yal

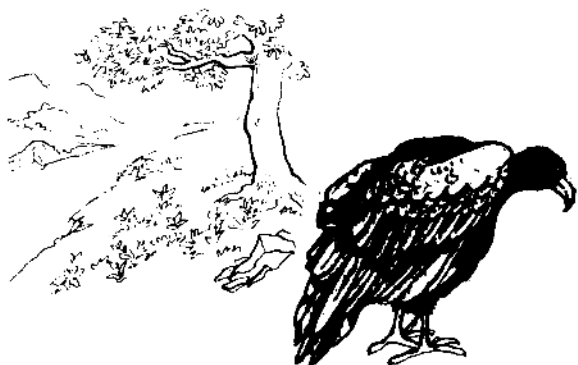


Ay jun yunin ja Tat Tono. Ja' ni ja José ja yunini. Jel huax huaj ja ba stijai. Huax atni ja tihui. Ti huas staa ja huo ja ba stijai. Ti staa jun ton ja ba yoj ja'. Ti ahuani ja José: --Ay, jel yaj, xchi. ¡Jel ajul ja sbaj ja José!

tat	nan
tatey	naney

tatey
naney
tey

Lección 8



Ja useji

usej

Ay jun usej. Ay soj ja useji, jaxa soj
ja useji, ton nia. Ja snan useji tey ba soj
jahui. Ja José ti staa ja snan usej jahui.
Cho ay yal usej ja ba soj jahui.

sa	se	si	so	su
Sa	Se	Si	So	Su

usej	soj	Susana	Susaña
se	so	Su	sa

ja useji	soj	Susana	Susana	ja jaasi
se	so	Su	sa	si



--Sa'n naney.

--Sa'n nina, xchi ja Nan Susana.

Ti yalaa: --La Juliana. Iaj jan ja sii.

--Lec naney. Ay xa si ja ili. Iaj.

jaas
huas
jas
us

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ay jun te' ja ba snaj ja Nan Susana, jaxa
te' jahui, jaas. Ay xa sat ja jaasi. Ja
José staa jun jaas yij xa. Ti yaa yi ja snani.

--Naney, jtaa jun jaas yij xa nia. Iaj,
xchi. Ti yiaj ja snani.

--Tz'acatal huahua, xchi.

--Mi jas yioj, xchi ja José.



Ja juuni

juun

suun

Ay suun ja Juliana. Cho ay ni suun
ja José. Cho ay ni yioj jun juun ja Nan
Susana. Ja José huas sea yi juun ja
snani. Jel huas snaa ja José.



juun

juna

jaas

suun

suna

saas



Ja xaani
xaan

Ja Juliana huaj ja ba satja' ja huaaxa.
Jel yaax ja ja' jahui. Jel ja xaan ja ba
stijai. Ti huax tajni ja Juliana ja ba stijai.
Pe jel ja xeneni. Huax ajni ja Juliana yuj
ja jel ja xeneni.

xa	xe	xi	xo	xu
Xa	Xe	Xi	Xo	Xu

xaan	xenen	xolob	xihui	xux
xa	xe	xo	xi	xu



Ja xolobi
xolob

Ja José ti staa jun nihuan xolob ja ba jai.
Ti sea yi ja nan xinani. Pe jel ahuani ja
nan xinani:

--¡Ay, ay, ay! xchi. ¡Ay jun xolob
ja ba yoj jnaji! xchi.

Jel xihui yuj ja nan xinani. Jel utani ja
huaaxa ja nan xinani.

yo	yu	yi	ya	ye
xo	xu	xi	xa	xe

ye	xo	yo
xu	yu	xa
yi	xe	xi
ya	xu	ye
xo	xi	yo

-
1. Jel ja xaan ja ba stijai.
 2. Jel nihuan ja xeneni.
 3. Ja nan xinani jel huax xihui.
 4. Ja José huaj sle xolob ja huaaxa.

Lea las sílabas y oraciones varias veces



Ja huexali
huexal

Ja stat ja José huaj ba Margarita ja huaaxa. Ti yiaj jan yi jun suex ja José. Yaax ja suexi.

--It jun ahuex, xchi ja stati. Tax jul ja hua nani, xa jea yi, x'utji ja José.

Ti snolo ja suexi. Oj to se yi ja snan ja suex jahui.

huas staa

huax tajni

huas sea

huax ajni

huas snaa

huax huaj ba satja'



Ja José huas sea yi juun ja stati.

--¿Jas yuj jel xa naa? xchi ja snani.

--Yuj jel huas sea juun ja maestroi, xchi ja José.

Ja José huax huaj ba snaj ja maestro, ti huax jeeji yia. Ja huaaxa ti cho huaj ja ba snaj ja maestro, ti cho jeeji yi ja juuni.

Vocabulario

oxlajune	xelubal	loxobal
joxobal	yaax	xinan
xchi	taxi	soxo
nux	xanab	xux

Luis	yaa xihuel
tatahuelo	huan sleejel
juli	huan huayel
Lola	huax yila
yelahuil	huas stalna

-
1. Huan xax huaji.
 2. Huan tox huaji.
 3. Ja José huax tajni.
 4. Ja Juliana huax ajni.
 5. Ja José huax huaji.
 6. Ja maestra jel huax xihui.
 7. Ti huax jeeji yia.

Lea el Vocabulario y las oraciones varias veces.

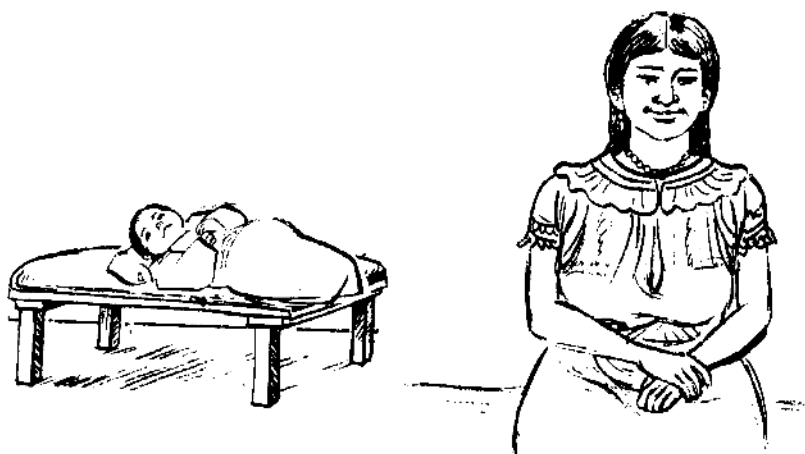


Ja tatahuelo

Ja' Tat Luis ja iti. Jaxa Tat Luisi, ja' statahuelo ja José.

--¿Jas huan ja jtatahuelo ba? xchi ja José.

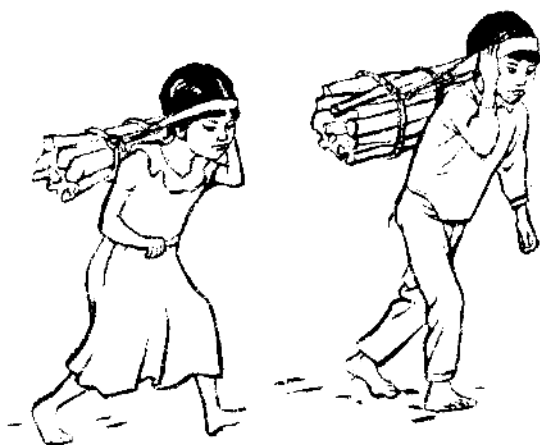
--Huan sleejel ajan ja ba yalaji. Pe jel ja joji. Huaj syo el ja joji, jaxa joji huax xiu yuj. Ti xa oj yi jan ja ajan ja ba snaji. Oj yi jan jun nuti ajan, xchi ja Nan Susana.



Ja yal Lolai.

Ay yal ja Nan Susana, jaxa yali, Lola.
Jel to nux ja yali. Huan huayel ja yal
Lolai. Jel huas stalna ja yal ja Nan Susana.
Jel huas syajta. Jel yaj huax yila ja yal
ja Nan Susana. Jaxa Juliana jel huax cho
syajta ja yal Lola.

--La Lola, xchi. Oj xa jtela, xchi.



Ja ba snaj ja Nan Susana jel ja yatel ja yaani. ¿Jas huan ja nanal ba? Huan taajel yuj ja suaeli. Ti yala ja Nan Susana:

--La Juliana. Oj xa huajan leuj si, xchi. La José. Oj xa huaj ale jan taj ja hueni, xchi ja Nan Susana.

--La Juliana, xchi ja Jose. Jel xa si ja ili. La tulu.

Ti stulu ja si ja Juliana, jaxa José ti huaj sle ja taji.

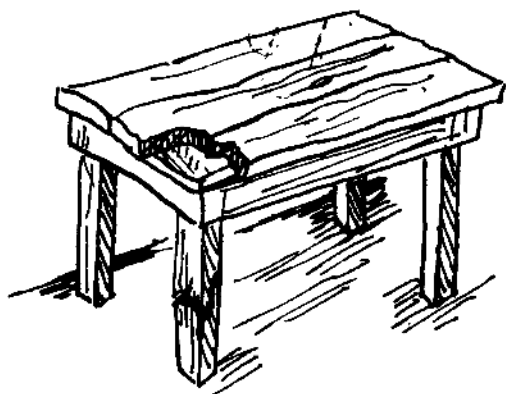


Ay jun nihuanja' ja ba snaj ja Nan
Susana. Ja Juliana tey ba sti snaj.

--Iaj jan ja ja', Juliana, xchi ja snani.

Ti huaj ja Juliana. Pe mix juli, mix
juli.

--¿Jas huan ja Juliana ba? xchi ja
snani. Huaj yi jan ja' ja ba satjai, pe ti
huan tajnel ja tihui. ¡Ja huax juli, ti oj
yila! xchi ja Nan Susana.



Ja mesai
mesa

--La naney. Ja mesa jom ta.

--¿Ma' somo?

--Ja' José somo, xchi ja Juliana.

--¿Jas lom somo?

--Mi ma yena, mex jomo. Ja' jtati,
xchi ja José.

Ti xa huaj sman jan otro mesa ja Tat
Tono.

ma	me	mi	mo	mu
Ma	Me	Mi	Mo	Mu

mesa	jomo	mila	mula	lima
me	mo	mi	mu	ma

mana	ja smisi	jomo
smana	ja jmisi	somo

Ja misí
mis



Ja José smana jun mis. Ti yiaj jan man ba snaj. Pe ajni yuj ja misí. Mix juli. Najat huaji. Ti yala ja José:

--Ajni ja jmisi. ¿Najat ama huaji? xchi.
¡Jel ajul ja sbaj ja José! Mi xa ni staa ja smis huaja.



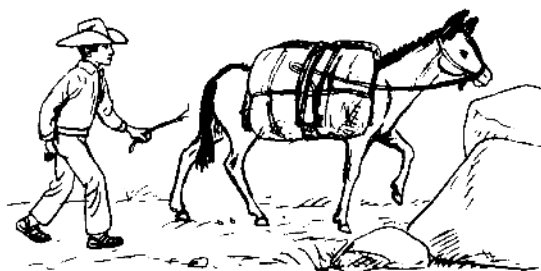
Malo ay ja yal Lola. Jel huax xejni.
Yaj s'olom. Jel huan xihuel ja Nan Susana.
Oj ni bi ya yil ja ajnanumi.

--Miyuc, xchi ja Tat Tono. A yil ja
maestra. Ti huajye ja ba snaj ja maestra.

--Mi la xiu Nan Susana, xchi ja maestra.
A yu ja an iti, x'utji ja Nan Susana.

Ti yaa yi yajnala. Malan soc ja an jahui
ti lamxia.

mesa	s'olom	ajni
mis	lom	tajni
malo	luum	tajnel
mana	ixim	yajnal
malan	ajnanum	xejni



Ja Tat Tono huaj ba Momon. Huaj sman
 jan jun mula ja ba Momoni. Yaj ni juli ti
 huaj ba Margarita soc ja smulai. Huaj
 sman jan ixim soc limon soc lima. Malan
 soc ja jahui, mi jas smana mas.

jo José	to Tono
su Susana	lu Luis
ju Juliana	lo Lola
mo Momon	ma Margarita

Lea las palabras y las sílabas, notando la diferencia entre las letras mayúsculas y minúsculas.



Ja beljumi
beljum

--Naney, jtaa balune nolob tey ba yoxmal ton.

--¿Ti ama huan nolbanel ja tiu ba? Ti xa huaa ba beljumi.

--¿Bay ja beljum ba?

--Ti ba yib mesa.

--Ti xa huiaj jan ja nolobi. Oj xa jnole.



ba	be	bi	bo	bu
Ba	Be	Bi	Bo	Bu



Ja José huaj ja ba snaj ja smoji, jaxa
 smoji Benjamín sbiil. Ti sloohue jun loba
 ja ba beji. Ti huajye man ba niJuanja' Ja'
 ni smoj ja Benjamini. Ti huajye noxel ja
 tihui. Huane sleejel xolob. ¡Pe jel ja
 xolobi! Staahue balune jujunee. Ti cho
 huajye tajnel ja ba nalan job. Jel ahuanie.
 Jel ajniye. Jel yaj huax yila sbaje.

balune	lubu	ja beji	bobi	sbiil
ba	bu	be	bo	bi



Ja José staa jun smoj ja ba beji.

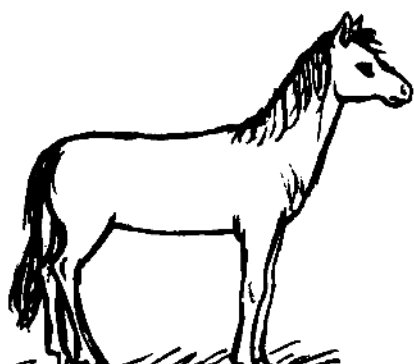
--José, ¿ba hua la huaja? ¿Ba hua la huaj soc ja hua juun ba? xchi ja Benjamini.

--Oj huaj neb juun ja ba snaj ja maestro.
¿Mi ma oj huajan ja huen ba?

--Mi xa. Mix naa juun. Mix neba.

--La. Mi lom xa huala mi xa naa. Oj ni aneba. Oj sea hui ja maestro.

bej	nolob
Benjamín	xolob
bala	xanab
bobo	job
balune	oj sneb juun



Ja cahuii

cahuu

ca	co	cu	qui	que
Ca	Co	Cu	Qui	Que

Ay jun scahuu ja Tat Tono, Oscuro sbiil. Ja cahuu jahui jel arisco. Jel huax bejyi pe jel huocol huax yamxi. Ja Tat Tono ti staa ba stija' ja huaaxa pe mi bob ajnuc, como jel ja locoqui

Ja Tat Tono ti cumxi man ba snaj, ti seca ja yunin José ba oj huaj syam jan ja cahuu jahui.

--Caax quere. Iaj jan ja cahuu, ti xa huaa ba yoj maca. Tix ajyi ja tihui.

--¡Ay tatey, mi oj bob cuj! Jel arisco ja tan Oscuro tac. Coltayon, xchi ja José.

--Miyuc. Mi oj bob cuj. Ay catel ba alaj. Caax ja huena.

--Aaa, ¡jas oj c'uluc ba? Jeca jmoc ja Juliana ba oj scoltayon. ¿Jastal oj bob cuj ja jtuch'ili? Mi ni oj bob cuja, xchi ja José.

--Lec, xchi ja Juliana. Lec tatey, oj ni huajcona. Ojo José, oj huaj coltaya. ¡Huajtic xa, huajtic!

--Miyuc, xchi ja nanali. Oj canan ja huen, Juliana.

Ti yala ja tatali:

--Miyuc. Caax quere, xchi. Ja' oj scoltaya ja hua ban Carlosi. Caax.

Pe mi ni huax el ja ba lococ ja cahuu. ¡Jel ajul ja sbaj ja cahuu!

ra	re	ri	ro	ru
Ra	Re	Ri	Ro	Ru

Vocabulario

1. ja huiniqui	queba
ja locoqui	queja
ja quiqi	quemar
mi squisahuon	queso
nijqui	quelau

2. cahuu	Oscuro
scomo	scusu
cayuco	cusu
cahuu	cumare
caax	cumba
cānan	cux
seca	slucum

3. lococ	locuc
joco	yoc
como	huinic
soco	soc
huocol	oj huajuc

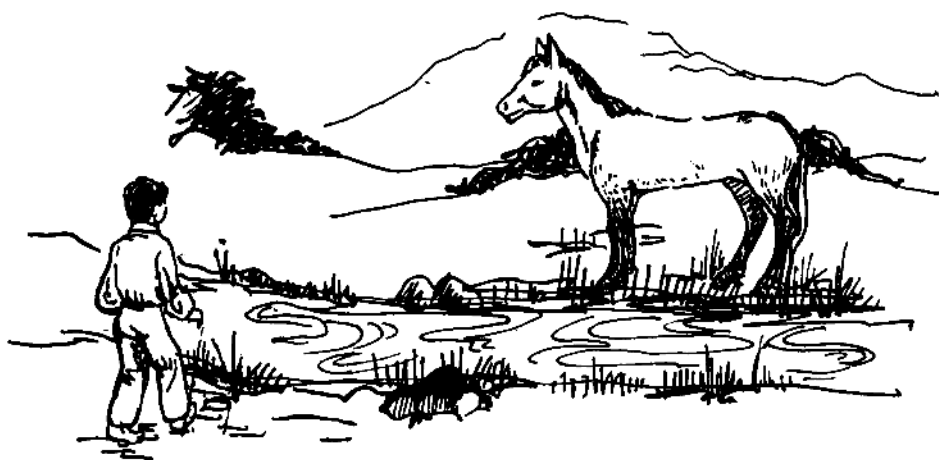
Lea todas las palabras varias veces. El maestro debe explicar la diferencia entre la c y la qu.

1. ___arlos	c	qu
___ahuu	c	qu
___erem	c	qu
ma___a	c	qu
ban___il	c	qu
hua___ax	c	qu
ja ___eni	c	qu
Os___uro	c	qu
aris___o	c	qu
lo___oc	c	qu
___omo	c	qu
yi___il	c	qu
___osa	c	qu
___atel	c	qu

2. cahuu	
ca	
Oscuro	
cu	
arisco	
co	
ja locoqui	
qui	
quechan	
que	
rama	
ra	
cumare	
re	
risa	
ri	
juntiro	
ro	
rubio	
ru	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escriba las letras correspondientes que completan las palabras de la columna izquierda, eligiendo una de la columna derecha.



--Caax hijo, xchi ja Nan Susana. Caax colta jan ja hua tati. Ja la cumxi, ti xa oj huaana.

--Lec ba, xchi ja queremi. Oj xa huajcon. Oj huaj qui jan ja tan Oscuro. Oj xa huajcon, xchi.

Ti huaja. Pe ja Juliana ti can ba snaj. Ja cumxi ja queremi soc ja cahuu, ti yaa can ba yoj maca. Ti yaa yi yixim ja cahuu. Huai, ti xa cho hua ja yen ja José.

--Tz'acatal naney. Oj xa huajcon alaj, xchi ja José.

Ti xa huaj alaj ja queremi. Mojan xa
ay ba alaji, ti yila que huan huocol ja stati.
Ay huacax ja ba yalaji.

--¡La quere, la coltayon! La caatic
eluc ja men huacaxi. Oj xa macbatic lec
ja calajtiqui, xchi ja Tat Tono.

Ti smacbayea. Ja yaani, macan lec
yujile ja yalajei. Ti xa cho cumxiye man
ba snaje ja queremi soc ja stati.



Ja c'aq'ui
c'ac'



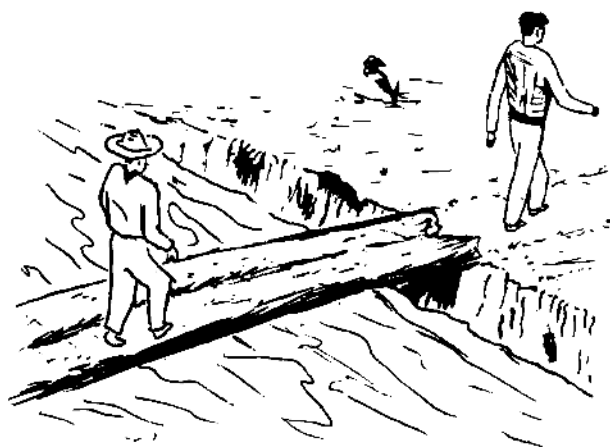
ca	que	qui	co	cu
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u

Ja Tat Tono ti c'ot ba snaj. Tey ja aq'uix Juliana ti tec'an ec' ba sti c'ac'. Huan sc'ulajel ja suacli. Ti xa sc'ana yi jun banco:

--Aa qui ja banco nina, xchi. Oj cula-nucon. Oj c'atnucon ja ba sti ja c'aq'ui. Ja aq'uixi ti xa yaa yi ja banco ja stati. Ti soboa:

--¿Huan ama xa c'ana oja hue jun c'oxox tatey?

--Huan, xchi ja stati. Aa qui nina. Xc'auc'oni xta yuj ja c'oxoxi.



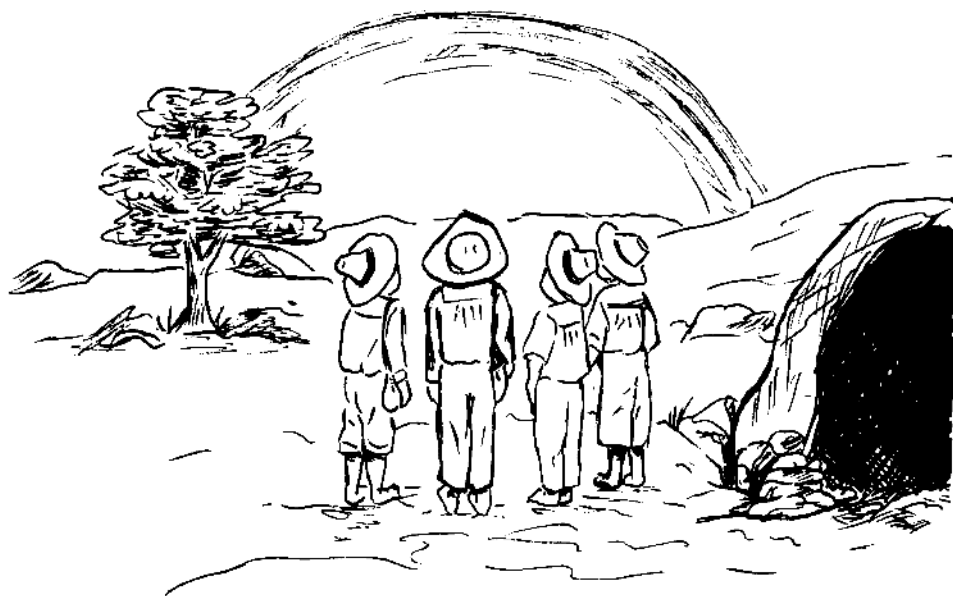
Ja c'aatei
c'aate

Ay jun nihuanja' jel nihuan ja sati. Mi
ni ma' huax bob ec'uc ja ba yoj ja' jahui.
Soc ni c'aate huax ecyea.

Ja José soc ja stati ti ecye ba c'aate ja-
hui, como huajume bejyel. Huane sleejel
huacax. Ti ni oj ec'uque ja ba c'aate jahui.
Bajtan ec' ja stati, ti cho ec' ja José. Jel
ni nihuan ja c'aate jahui. Huan nix ecye ja
ba c'aate jau ja huax huajye bejyeli.

ja c'aq'ui c'a	c'oxox c'o	oj c'ultic c'u
-------------------	---------------	-------------------

q'uinal q'ui	q'uela q'ue
-----------------	----------------



Ja José soc ja smoj jumasa huajume ba jun nihuan q'ueen. Ay otro oxe smoj, jaxa ba beji ti yilahue jun q'uintum.

Jel xa taquin ja stiei. Huas sc'ana oj sle ja jai. Ti staahue ja' ja ba yoj q'ueeni, ti yuajea.

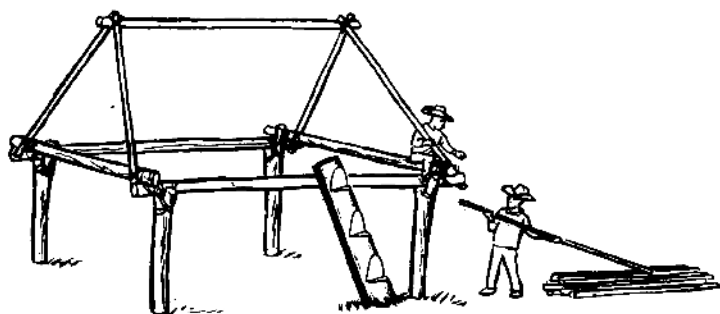
Jel q'uic' ja ba yoj q'ueeni. Jel ni ja smixtoni. Yilahue ni lec ja yenlei. Sbejtaye ni lec ja ba yojol ja q'ueeni. Ti xa elyea como meyuc lec ja iq'ui ja ba yoj q'ueeni. Ti xa cumxiye ja ba snajei.

c'an	c'oxox	c'umbanel
c'aate	c'oni	c'un
c'atnan	c'oti	buc'u
sc'ana	sc'oco	c'uxu
nac'a	c'olo	c'ul

q'uinal	q'uei
q'uin	sq'uená
q'uic'	q'ueen
moq'ui	q'uean
q'uixin	q'uela

oj c'atnucon	aq'uinte	q'uintum
q'uiq'uinal	sc'ulane	aq'uix
ja iq'ui	c'ac'	c'ac'u
q'uic'	q'ueen	q'uej lubte

Lea todas las palabras varias veces. El maestro debe explicar la diferencia entre la c y la qu.



Ja Tat Tono huas sc'ana ya q'ueuc jun
snaj. Oj bi coltajuc yuj ja sbanquili. Jayuj
huaj coltajuc jun c'ac'u ja ba snaj ja Tat
Tono. Q'uiq'uinal c'ot ja sbanquili.

Oj bi sc'uluque teja ja s'olom ja snaj ja
Tat Tono. Oj xa bi sle ja aq'uintei. Ja'
bi oj smacbaye soc ja aq'uinte jahui.

--Tono, a ec' qui ja q'uej lubte jahui.
Oj maconuc cuj, xchi. Oj q'uecon ba s'olom
ja hua naji. Oj c'ultic mas ni huan ja
yojteni.

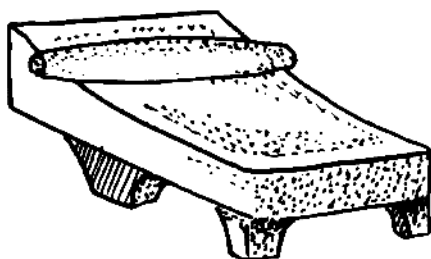
Jel atjiye. C'ac'u acual atjiye ba oj
q'ueuc ja snaj ja Tat Tono.

c'a___	c'	q'u
ja c'a___i	c'	q'u
a___ix	c'	q'u
___oxox	c'	q'u
___inal	c'	q'u
a___inte	c'	q'u
s___ujol	c'	q'u
ta___in	c'	q'u
___een	c'	q'u
s___ana	c'	q'u
q'ui___	c'	q'u
s___oco	c'	q'u

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escriba las letras correspondientes que completan las palabras de la columna izquierda, eligiendo una de la columna derecha.

Ja chai
cha



Ay xcha ja Nan Susana. Cheeni ja huaaxa. Ti och ja José.

--La huahua. Uc'an ja cheel jai, xchi.

Ti yaa yia. Ti yuaja. Ja huan yuujel ja jai, ti yalaa:

--¿Huan ama xa naa naney? Jyama chab chay ja huaaxa, xchi.

--Lec huahua, iaj jan.. Oj xa tojb'es ba oj tiitic.

Ti xa yiaj och yi ja snan ja chayi. Ti xa ya och ba oxom ja snani. Jex ajbani ja chayi.



cha	che	chi	cho	chu
Cha	Che	Chi	Cho	Chu



Ti chuban ec' jun chich ja ba yoj alaji.
 Ti huan sloojel ja yahual cheneq'ui. Jach
 ni ja spoohuil ja iximi, ti huan
 stuch'talajela.

Ja Tat Tono ti yila ja chichi que ti huan
 huaela. Ti sea yi ja smachiti:

--¿Jas huan ja huen mañoso? Elan ja
 ili, xchi.

Ti huaj ajnel ja chichi. Huan xta
 chubquinajel.

riñon

cuña

mañoso

montaña

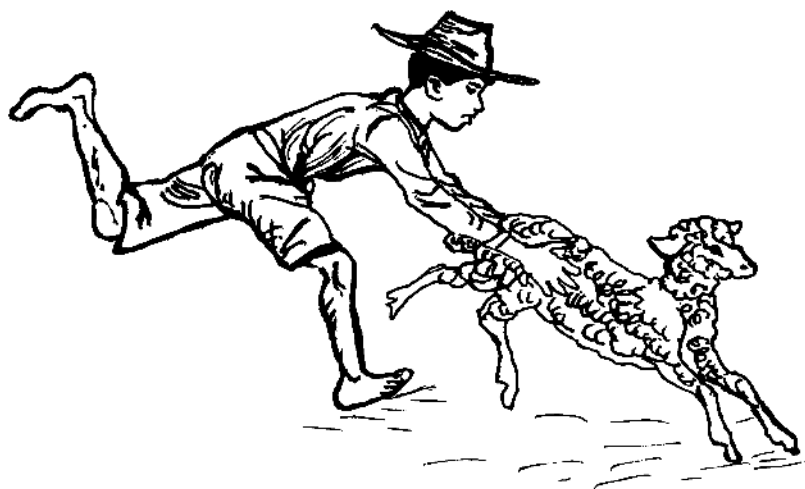
uña

cañada

cuñada

cuñado

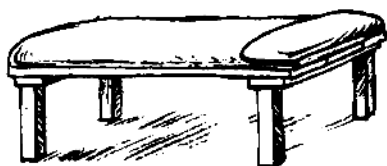
maña



Ay jun xchej ja José pero huaji. Jex
ajni. Ti huaj slaj ja José. Pe jex ajni ja
cheji, cho jach ni ja José, jex ajni. Huo-
col syama. Pe syama ni ja cheja. Ti
xchecha jana.

jach ay	cheeni	chay
chabe	och jani	machit
chenec'	chich	ich
nichim	pichi	Chapin

Ja ch'ati
ch'at



Jel najat ja s'olom ja Nan Susana. Jun
c'ac'u ti och xch'it ja s'olomi. Ti culan ec'
ba sat ch'at. Ti yila jun ch'oo ja ba sat
xch'ati. Och ahuanuc ja Nan Susana yuj ja
xihueli. Ch'ay sc'ujol ja xch'itjel ja
s'olomi. Quechan sbala ja spopi ba mi oj
sbat ja ch'oo.



cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u



Ja José huan stalnajel ja snaji. Cho tey jun smoj, Mincho sbiil. Jex tajni ja José soc ja Mincho. Jex tajniye. Jun ta repente yalahue que oj huajuque ba stija'. Atniye, ahuanaye. Huane sleejel ch'uch'. Jel najat huajye pero jaxa snaji can stuch'il. Jasa, och ja chitami. Xch'aca el ja cheneq'ui. Xch'aca ja iximi. Xch'aca ja lobali. Ch'ac yu ja pichi. Jaxa José najat ay. Mey spensar. ¡Jel ajul ja sbaj ja huax jul ja snani!

ca	co	cu	quí	que
c'a	c'o	c'u	q'ui	q'ue
cha	cho	chu	chi	che
ch'a	ch'o	ch'u	ch'i	ch'e



Jun c'ac'u ba yoj alaji ti huan bejyel ec'
jun ch'oo. Ti huan sleejel ja suaeli. Jaxa
tihui ti yila jun ch'uch' ja ch'oo jahui. Ti
jel q'ue ja scorajaa. Jach ni ja ch'uch'i,
cho q'ue ni ja scorajaa. Ti yutaj sbajea:

--¿Jas yuj lom hua la jac ja huen ja
ili? xchi ja ch'uch'i.

Jaxa ch'oo:

--¿Jas ahuochel ja huen ba? xchi ja
ch'oo.

Jayuj jel coraja huax yila sbaje man ora.

Ja pejpeni
pejpen

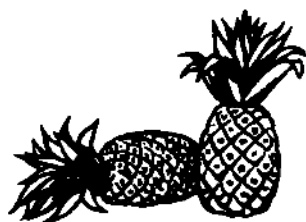


Ay chuup huax pax pejpenil. Jel ja yelahuil ja pejpeni. Ay chac. Ay yaax. Ay c'an. Jel ni ja yelahuila.

Ja pejpeni huax juppi eq'ue. Huax ajyi ja bay ja nichimi. Huax yuaj ja ja' ja huax co ja ba nalanchaani. Ja spopi ja' ni ja spoohuil ja tei. Jach ay ja pejpeni.

pa	pe	pi	po	pu
Pa	Pe	Pi	Po	Pu

Pancho	pan	papá
pañales	harpa	lapa
para	mapa	japa



Ja pajaq'ui
pajac'

Ja Tat Tono huaj ba q'uixin q'uinal. Ti smana jan chaboxe pajac'. Jex ajbani yab ja yal untiqui. Ti spila ja pajaq'ui. Ya eluc ja spoohuili ba oj snole, jaxa s'olomi, ti sloohuea. Jel bi chi' juntiro.

--Jex ajbani, xchi ja aq'uixi.

--Jel paj ja limoni pe ja pajaq'ui, jel chi, xchi ja snui.

Ja Tat Tono ti snolo ja spoohuili. Oj to yil jas c'ac'uil oj smuque. Bob ta oj bi q'uiuc ja pajaq'ui.

pumus

paay

chuup

snup

pim

tupu

pop

pojo

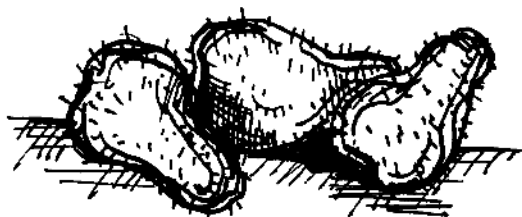
Perú



Ay jun scumpare ja Tat Tono, Pancho ni sbiila. Jun c'ac'u ti huaj ba Napite. Och ta acual juli. Oj ni maconuc yuj ja spoco. Jaxa ba nalan bej ti yila jun napach. Ti syamaa.

Taaji ni ja' ja ba beji. Jel pooxi ja sc'ui soc ja suexi. Jel ja spensar ja Tat Pancho.

--Oj xa huaj chon can ja napach ba chonabi, xchi. Bob ta oj aajuc qui t'usan ja taq'uini. Oj ma jman jan jun capa ba mi xa oj pooxucon ja jastal iti. Jel huax maconi ja capai, xchi.



Ja tzooyoli
tzooyol

Ja tiempo iti jel ni ja sat ja tzooyoli.
Huan nix bob jchontica. Lec ni oj huaj
chontic jun locuc ja sacal tzooyoli, jach ni
ja yaxal tzooyoli, oj chontic otro jun locuc.

Jach ni ja tzitzi, jel ja sati. Jel jitzan
ja sat ja jabil iti. La xa jtzomtic ba oj
chontic. Oj xa huajcon chonab jechel. Oj
tzomtic chab yijcatzil cahuu. Puro nihuac
oj caatic huajuc ja tzitzi ba oj ni xchon
sbaj. Oj mantic jan jun tzamal c'uutz ba
suna ja hua nani. Oj cho jman ja sbejch'il
ja alatzi.

--Pe jel tzamal ja c'uutz ja hua mana.
 ¿Jastal atupu ba?
 --Oxe peso jtupu y jel ni pima.
 --Lec ni oj tzatzjuc ja yal alatzi.
 --Bech'ahuic xa. Jel ni snup huax cana.
 --Meran nia. Jel ni tzamala. Como ja'
 ni ja stz'acol ja tzitzi.
 --¿Ja' ama?
 --Jai.
 --Lec oj cho ch'ac tzomxuc ja janec' to
 caneli.



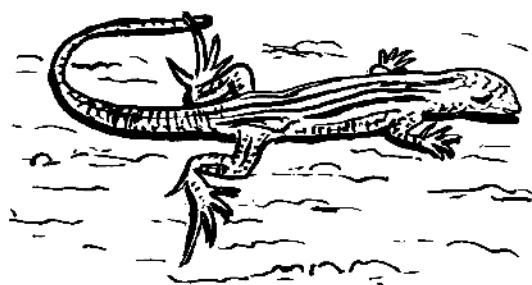
Ti cho ch'ac stzome ja tzitza. Ti cho
 ch'ac xchone ela. Cho el to otro oxe
 ijcatz mas cuando stzomehue ja mas tzaani.
 Ti xa ch'ac spetzanila. Ti cho yaa can ja
 ba Margarita ja Tat Tono.

tzamal	tzeen	tzima	tzooyol	tzuman
tza	tze	tzi	tzo	tzu

da	de	di	do	du
Da	De	Di	Do	Du

remendar	dedo	decidir	dado	dudo
da	de	di	do	du

medir	lider	daño	lado
debe	mudo	pudo	Domingo
Dina	dile	seda	unidad
dame	duda	doña	ruido



Ja ojcotzi
ojcotz



Ja tzequi
tzec

Ja Nan Susana huan stzomjel ja c'aq'ui.
Ay jun monton taj ja ba spatic ja naitzi.

--Iaj jan chabuc ja taj Juliana, xchi.

Ti huaj yi jan ja taji. Ti staa jun tzec
ja ba yibel ja taj jahui. Jel xiu yuj, ti yal
yab ja snani:

--¡La naney! It bay jul jun tzec ja ba
ja taji, xchi.

Ti xa smilahue ja tzec jahui. Cho ay ni
ojcotz ja tihui, pe mi ni smilaa como mi ni
ay smul ja ojcotzi. Jayuj ti ni yaa cana
ba ti ni oj ayyuc ba naitz. Ti xa cho och
stzom ja sc'ac' ja Nan Susana.



Ja Nan Susana soc ja yal querem José
 huajye ic'uj si. Ti huajye man ba huitz,
 como jel ja yaxte ja ba huitz jahui. Jaxa
 Juliana can tanuj naitz. Huan stalnajel ja
 yal alatzi.

Jel lec huax yila ja yal Lolai. Huan xa
 tzatzbel. Jel huas tzeeni. Jaxa Juliana
 huan tzee chomajquil. Jel tzamal huax yila.
 Huax yaa yi jun yal ch'inila tzuj ja ba yixta.

--Q'uelahuil alatzi, xchi. Jel tzamal ja
 yal ch'in tzuji.



Ja tz'ii
tz'i

Ja Tat Luisi smana jan jun tz'i. Yala ja suinquili que jel vivo ja tz'i jahui. Jel bi huas snaa ja sleejel ja chichi. Jayuj jel ni oc' sc'ujola, anima jel carouc ja stz'a-coli. Como jel ni lec ja smodo ja tz'ii, jayuj jel ni yaj huax yaba. Jel huax yaa yi yoot. Jach ni ja smodo soc ja stz'ii.

Chac ni ja yelau ja tz'ii. Jel nihuan. Huan ni xchecha ec' ja stz'ii, jaxa sbilli, Canelo nia. Jel nihuan ja xchiquin ja Canelo y jel najat ja sneji.

tza	tze	tzi	tzo	tz'u
tz'a	tz'e	tz'i	tz'o	tz'u

ba	be	bi	bo	bu
va	ve	vi	vo	vu



Ja yal untiqui huane bejyel ba huitz soc
ja stz'iei. Huane montear. Bob ta bi oj
stae jun tzemen. Pero ja mero smeranili,
ja tzemeni ti ay ba yoj montaña. Pero huax
yalahue que oj ni stae ja tzemeni. Jaxa
tz'ii ti staa jun chu. Ti och stz'a soc ton
ja José. Jel huan huojlanel ja tz'ii. Pero
mi yiaj yujil. Ja chui huaji.

Jaxa chahuane queremtiqui ti cumxiye
ba snaje. Ja ba sti bej ti staahue ja
tz'usubi. Ti jac yaa yi ja snanei.

--Tz'acatal huahua, xchi ja snanei. Jel
paj ja tz'usubi.

stz'acol	tz'eboj	ja tz'ii	tz'usub
tz'a	tz'e	tz'i	tz'u

Ja José huan paxyal eq'ue. Gusto ay.
 Huan tz'eboj, jaxa stz'eboji ti ni sneba ba
 escuela. Jel jitzan cosa huas sneba ja ba
 escuela. Cho huan snebjel juun. Huas
 sneba tz'ijbanel. Ja José huas snaa huas
 stz'ijba ja sbiili.

Jel huas stoyo sbaj soc ja yijtz'ini.
 Como ja yijtz'ini mi to huas snaa juun, mi
 ni huas snaa tz'ijbanel, pero huas snaa
 tz'eboj. Jel tzatz, huas tz'ejbani. Jel huax
 ya tzeenuc ja snui ja yal aq'uixi.

--Mi to ni jas huas snaa ja quiytz'ini,
 xchi ja José.



ca	que	qui	co	cu
ga	gue	gui	go	gu
Ga	Gue	Gui	Go	Gu

ca	que	qui	co	cu
Ca	Que	Qui	Co	Cu

ce	ci
se	si

ga	gue	gui	go	gu
Ga	Gue	Gui	Go	Gu

ge	gi
je	ji

cena	cine	general	giro
guerra	gota	quinqué	galón
guisa	gusano	gusto	guía
goma	golpe	gordo	Golo
gente	cerdo	cien	cielo

vara	veneno	viga	vocal	vuelo
va	ve	vi	vo	vu

El maestro debe hacer una explicación amplia de las diferencias de pronunciación de todas las sílabas.
El alumno debe leer y pronunciar las sílabas y palabras muchas veces.

Ja Nan Susana oj ya co matz' ba oj ni yue spetzanile, como jel nix ajbani ja chiil matz'i. Jaxa mero c'ac'u jahui ti sc'ulana. Ya och yascalil. Huan nix ya och scanelail. Ti ni taaji soc leca y huan xchucjel. Ti sc'ulan probara. Yab ta tac'an xa. Yaj ni taaji, ti ya eluc culan ba juera ba huas smajla oj cheebuc. Cuando cheebi. ti yala ja Nan Susana:

--¿Oj xa ma c'uluquex probar ja matz'i?

Ti ya el ba yoj taza ba cada jujune ba oj xa yue. Y jel chi ja matz'i. Jex ajbani huax yabye.

--Aaa, ijex ajbani ja matz' naney, xchi ja José.



sa	se	si	so	su
za	ze	zi	zo	zu



T'ajubal ja on iti.

Ja yal untiqui ti staa jun on ja ba yoj huerta. Huego stulu ja José.

--Jtaa ta jun on, xchi.

--Aa qui snalan, xchi ja Juliana.

--Lec, xchi ja José.

Pero iday, mi meranuc. Quechan xet'an yaa yi.

--¡Pe jel ch'in! xchi ja yijtz'ini.

--¡Pe jel ni t'usan ja sbac'tel tac! xchi ja José.

--¡Naney, jel piero ja smodo ja José! xchi ja aq'uixi.

--Ch'abananic, xchi ja nanali. Oj xa jt'aj ahuilex ba lajan oja huilex.

Ti st'aja ja oni.

ta	te	ti	to	tu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

--Jel t'usan ja c'aq'ui. La xa caatic
och mas si ba oj co ja xchacali.

--Lec nia ba oj q'uixnatic ja cootiqui.

Ja José huaj yi jan si pero mi staa.
Puro nihuac penca staa.

--Oj xa jt'aje, xchi.

Pero ja huan st'ajeli, st'oso ja yoqui
soc ja echeji. Huan xta t'upijel ja
xchiq'ueli. Jel nihuan yiaj ja yoc ja José.
Jel huax oq'ui.



t'ajubal	st'ena	t'inan	st'oso	t'usan
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

Lección 21

ca	que	qui	co	cu
	ce	ci		
	se	si		

Ja yal aq'uix Marcelina huas sc'ana sneb
jastal ay ja taq'uini. Ti jeeji yi yuj ja snui:

--Ja' ni ja taq'uin ja jastal iti:



--Ja iti, jun cinco.



--Jaxa iti, diez centavo.



--Cho jach ni ja iti,
veinte centavo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



--Cho ay ni masa. Ja iti,
jun tostón.



--Jaxa jastal iti, jun peso
taq'uin.

--Bajtan ni, cinco; ja xchabili, diez;
ba yoxil, veinte; ba xchanil, jun tostón.
Jaxa tostoni, ja' ni cincuenta centavo.
Ba soil, jun peso. Jach ni jastal iti ja
huax aaxi cuenta ja taq'uini.

cebo

cecina

cedro

ceja

celebrar

celeste

celestial

celo

cemento

cicatriz

cidra

cientopiés

cigarro

cincho

ciertamente

Neba ja sbiil ja taq'uini.



cinco centavo



diez centavo



veinte centavo



jun tostón



jun peso

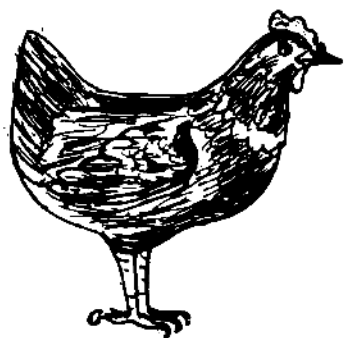
Trace una línea, uniendo las frases con el dibujo correspondiente.

Ricardo



Ay jun quem Ricardo sbiil. Jel huas
snaa juun. Jun c'ac'u ti huaj ba chonab.
Ti smana jun libro jastal ja Historia
Nacional. Huax yala jastal aji jun quem
sbiil Benito Juárez, jaxa quem jahui,
indio ni chomajquila. Pero c'ot ni
presidenteila. Huax cho yala ja libro jastal
ay otro huinic Francisco I. Madero. Nihuac
huinique nia. Ay sretratoe ja ba libro
jahui. Jel tzamal huax yila ja slibro ja
Ricardo. Oj xa bi se yi ja smaestro.

racimo	Ricardo	libro	quem	ruido
ra	Ri	ro	re	ru



Jun gallina.

Ja Nan Susana huax yala que oj xa
xchon jun sgallina. Jaxa Tat Tono ay ni
jun xchitam cojlel xa. Ja chitam jahui,
huan xa ni pensar oj xchona como oj xa bi
eluc oxe galón manteca.

Ti huaj yaahue can ba Margarita ja
chitam jahui soc ja gallina.

--Oj xa el oxe galón, xchi ja Tat Tono.

--Jach ni ja cala gallina, xchi ja
Nan Susana, oj c'ul ganar soc, como jel
xa cojlel.

Ti huaj sc'ape can ba Margarita.

--¿Ma ma oja man jun chitam? xyutaj
jun huinic ba Margarita.

--¿Jaye stz'acol ja chitami? xchi ja
huiniqui.

--Siete ciento, xchi.

--¿Jasyuj jel caro ba?

--Como cojlel xa nía. Oj xa el oxe galón ja smantecaili.

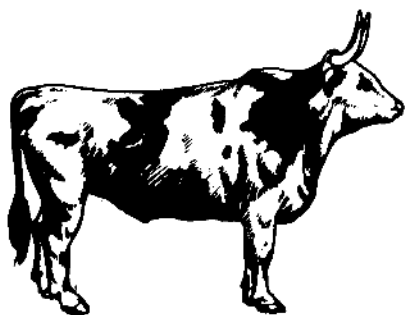
Ti xa ni yaa can ja Tat Tono como oj xa sc'ul ganar lec. Jel gusto ay ja cumxiye ja ba snajei.



ya	ye	yi	yo	yu
lla	lle	lli	llo	llu

llaga	llena	llorar	lluvia
lla	lle	llo	llu

llama	llana	llanto	llave
llegar	llena	llevar	llorar
llover	llueve	llavero	llanta



Jun novillo

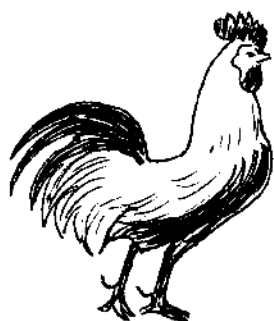
Ja Tat Luisi huas sc'ana sman jun silla
ba cahuu. Ay yioj jun novillo viejo xa.

--Ay modo oj xa jchone, xchi ja Tat
Luisi, ba oj bob jman jun silla.

Pe mi snaa lec ja castilla ja Tat Luisi.
Saber ta oj bobuc ja strato. Pero seguro
oj sc'uluc ja trato anima mi snaa lec ja
castilla.

silla	cepillo
gallo	novillo
castilla	gallina
gallina	gallo
cepillo	martillo
martillo	silla
novillo	castilla

Trace una línea, uniendo las palabras que
son exactamente iguales.



Jun gallo.

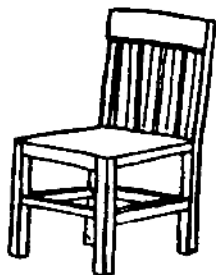
Ay jun sgallo ja Tat Tono jel tzamal
nihuan. Oj xa xchon ele. Cuando xchono,
ti yala ja Tat Tono:

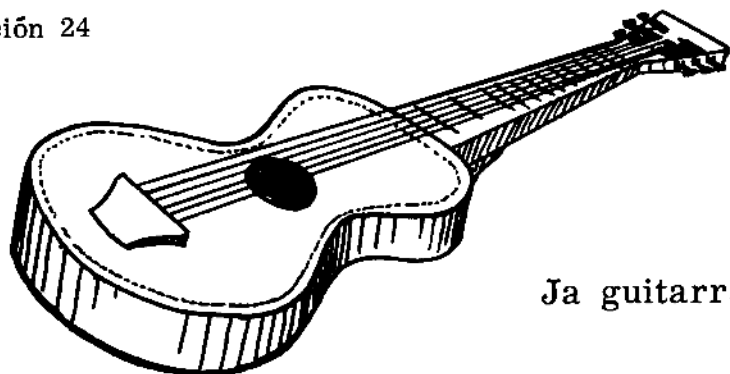
--Oj ma man jun cepillo soc jun martillo.

Como ay xa ni yioj jun sierra, oj xa
sc'uluc jun silla. Ti och sc'uluc ja silla
ja Tat Tono. Jel ni sc'ulan gustoa.

--Jel tzamal tac, xchi ja Tat Tono.

Ti xa och culan ja ba silla jahui.



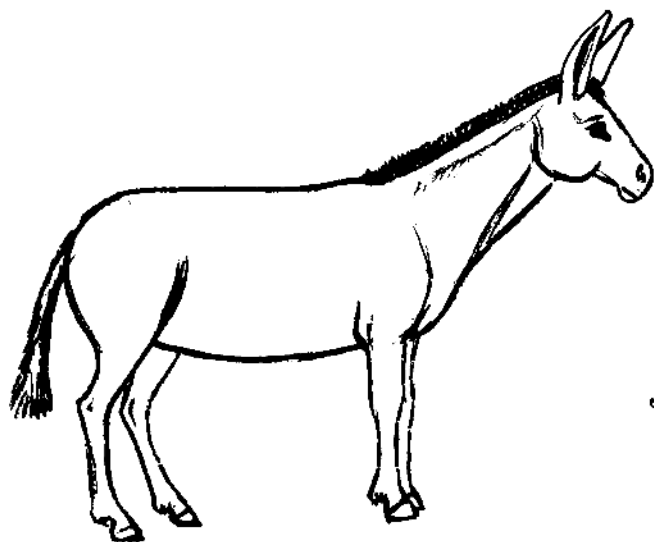


Ja guitarrai.

Ay jun huinic jel huas snaa atel. Huas snaa stojbesjel guitarra y huax cho snaa lec huax ya oc'uc ja guitarra. Ja' ni yatel tola vida. Y jel ni huax xchono juntiroa. Huan ni sc'ulan ganar leca. Jel ni huax manji yia. Jel gusto huax ilji ja yateli. Ja' ni huax ya ec'uc ja sgasto tola vida, como ja' ni yatel man q'uia. Jayuj huan ni stojbes guitarra man ora.

ra	re	ri	ro	ru
rra	rre	rri	rro	rru

guitarra rra	marrear rre	terrible rri
terroso rro		terruca rru



Ja burroi.

Ay jun querem, Gustavo ni ja sbiila.
Jaxa querem jahui, ay jocotane sburro. Ay
jun burro mas ch'in to, jaxa ba xchabili,
mas nihuan. Jach ni ja yoxil sburro, jel
nihuan chomajquili. Como joe ni ja sburroa.
Pero ay june mas jel nihuan. Ja' mero
huax q'ue ja Gustavo. Jel ni gusto huax
yila ja sburro jumasa. Ja juni ba huax
q'uei, jel huas snaa tajnel soc. Tola vida
huax huaj sle ba galera. Cuando huax huaji,
soc yoc, jaxa huax cumxi, cajan xa ni
sburro ja Gustavo.



Ja bandera.

Ja quere*m* iti, Domingo s*biil*. Cada
c'ac'u huax huaj escuela. Jaxa ba escuela
ti ni huax q'ue ja bandera. Cada sac*bel*
huas sc'ulane saluda*r* ja bandera. Ja
maestra huax yala jachuc:

--¡Atención! ¡Firmes, ya! xchi ja
maestra.

Ja jastal iti jach huax el ja ba tojolabali:

--¡Toj ajyanic! ¡Moc anica abaj, ora
xa!

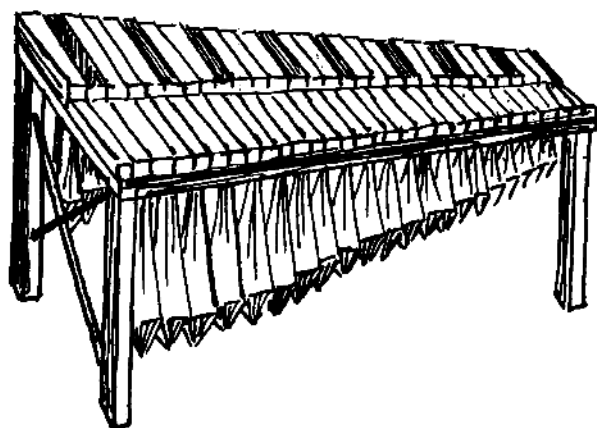
Ti huax ya q'ueuc ja stojol sc'abi.

Jach ni huas sc'ulan ja Domingo cuando
huax huaj ja ba escuela. Como s*bej* ni ja
jas huani.

pe	pe	pi	po	pu
fa	fe	fi	fo	fu

Ja ba jun finca ba Chiapas ay jun señor Francisco. Ja don Francisco huax huaj soc aviõn man ba frontera ba Guatemala. Ay yioj mojan ciento cincuenta kilómetro. Ti huax co ja tihui ba jun finca sbiil El Rosario. Jel ni leca yuj ja ay campo ja tihui.

Jun c'ac'u ja don Francisco ti yab huan oq'uel jun marimba ja ba finca jahui. Jel tzamal huan oq'uel. Jel alegre yabi, jayuj ti ec' entero chab c'ac'u ja ba q'uini. Ja mas tzaani, ti cumxi ja ba snaji.



falta	fecha	firme	forma	fuerte
fa	fe	fi	fo	fu

Quila ja yoc jun chante ja ba stijai.
Pero ja chani, mi quila jas chaniluca como
och ta yoj c'ul. Cala ja quen ta c'ujlal
chitamuc. Como quila nijqui ja c'uli, ti
caa yi jun balaa.

Ti huaj quila, iday mi c'ujlal chitamuc.
Ja' ni ja xchitam ja jbanquil Manueli. Ya
ochcon preso yuj ja jmila ja xchitami.



a	e	i	o	u
ja	je	ji	jo	ju
la	le	li	lo	lu
hua	hue	hui	huo	huu
ta	te	ti	to	tu
na	ne	ni	no	nu
ya	ye	yi	yo	yu
sa	se	si	so	su
xa	xe	xi	xo	xu
ma	me	mi	mo	mu
ba	be	bi	bo	bu
ca	que	qui	co	cu
ra	re	ri	ro	ru
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
cha	che	chi	cho	chu
ña	ñe	ñi	ño	ñu
pa	pe	pi	po	pu

ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u
tza	tze	tzi	tzo	tz'u
da	de	di	do	du
tz'a	tz'e	tz'i	tz'o	tz'u

va	ve	vi	vo	vu
ga	gue	gui	go	gu
za	ze	zi	zo	zu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

lla	lle	lli	llo	llu
rra	rre	rri	rro	rru
fa	fe	fi	fo	fu
		ki		

Alfabeto

a, b, c, (c'), ch, (ch'), d, e, f, g, h,
i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, (q'),
r, rr, s, t, (t', tz, tz'), u, v, w, x, y,
z

Investigadoras Lingüísticas:

**Frances Jackson
Julia Supple**

Colaboradores:

**Delfina Aguilar Gómez
Alejandro Aguilar Gómez**

Idioma:

Tojolabal

